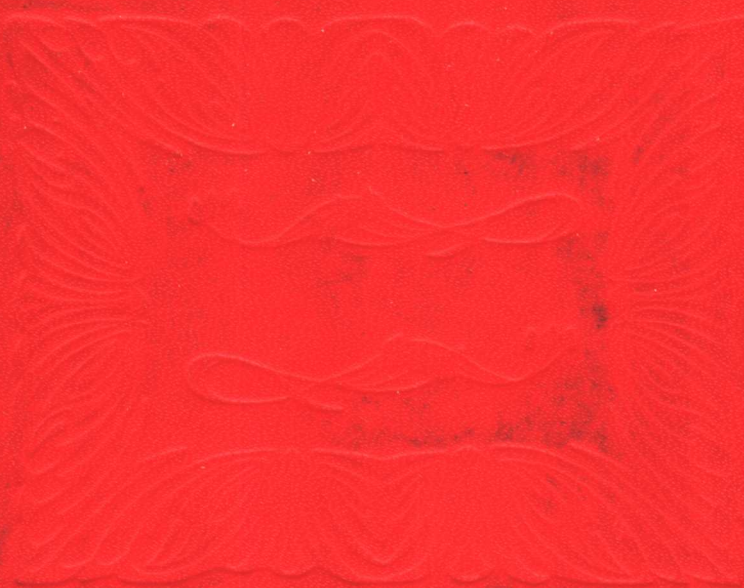


德汉农业词典

北京农业大学《德汉农业词典》编写组编

DEUTSCH-CHINESISCH
LANDWIRTSCHAFTLICHES
WÖRTERBUCH



《德汉农业词典》

北京农业大学《德汉农业词典》编写组编

北京农业大学出版社

(京)第 164 号

德汉农业词典

北京农业大学《德汉农业词典》编写组编

责任编辑:一丁 封面设计:郑川

*

北京农业大学出版社出版发行

(北京市海淀区圆明园西路二号)

北京丰华印刷厂印刷

新华书店经销

*

787×1092 毫米 32 开本 35 印张 1092 千字

1992 年 11 月第 1 版 1992 年 11 月第 1 次印刷

印数:3500

ISBN 7-81002-379-9/Z·8

定 价:32.50 元

内容简介

本《德汉农业词典》共收编农业常用词汇 6 万余条。收词范围包括：农学、植物遗传育种、植物保护、土壤与植物营养、农业经济、农业推广、农业教育、农业气象、园艺、农业机械、生理生化、畜牧兽医、计算机农业应用等内容。

该词典是我国第一部综合性的《德汉农业词典》。适用广大农业科技人员、大中专院校师生、涉外人员、科技情报工作者，也便于德语国家读者学习参考使用。

附录内容有：化学元素表，德意志联邦共和国主要农业研究机构，现行教育体系，农业推广咨询服务机构等。

编写顾问:艾迪特博士(Dr. Albrecht)

H. 马斯纳尔教授、博士(Prof. Dr. Dr. h. c. H.
Marschner)

毛达如教授 杨作民教授

出版顾问:沈凤鸣副编审

主持编写人:张爱民博士 张福锁博士

参加编写人:(按姓氏笔划为序)

王少英	王心丽(女)	牛 盾
由振国博士	申健为博士	江 勇博士
刘永功	刘健卫博士	李晓林博士
何秀荣博士	易小林博士(女)	张 勤博士
张若寒博士	张爱民博士	张福锁博士
张建军	柯炳生博士	龚元石博士
谭向勇	郭瑞香(女)	

审 校:张 沅教授、博士 陆光明副教授
李桂宜副教授 王 坚副教授
陈 珈副教授 艾迪特博士
克 林博士(Dr. Ch. I. Kling)
Frau Leila Moussawi-Stier(女士)

序

《德汉农业词典》是由我校二十多名留学者共同编写的我国第一部大型的德汉农业工具书。这不仅体现了中德农业科研、教育、推广和其它各方面交流的深化程度,而且体现了北京农业大学与德意志联邦共和国霍恩海姆大学十多年来校际和国家级协作关系的成就,也将进一步推动这一协作向更深、更广的范围发展。

《德汉农业词典》收集了农业科学二十几个专业方向的6万余词条。具有专业面广,科学性强,选词新的特点。它不仅包括了我校二十多名留德学者的辛勤劳动,也包括了我校数十名农业专家学者和德意志联邦共和国霍恩海姆大学及德意志联邦共和国技术合作署(GTZ)许多著名学者和专家的劳动。《德汉农业词典》的编写是该校对外协作项目中参与人员较多,涉及面较广,也是较成功的范例。

《德汉农业词典》的出版发行,必将为中德农业交流的进一步加强起到积极的促进作用。

北京农业大学校长

石元春

1992年7月8日

前 言

中国第一部《德汉农业词典》正式出版了,这是中国—联邦德国农业教育、科技合作的结晶,它可以更好地帮助中国人民进一步学习农业专业德语,有利于深入开展农业交流。参加词典编写工作的张爱民博士,张福锁博士等均是北京农业大学通过 CIAD 项目公派到联邦德国霍恩海姆大学(Hohenheim)攻读博士学位进行合作研究的青年科学家,他们精通德语又了解中国农业,可以保证词典编辑工作的质量和水平。

本词典的出版得到联邦德国技术合作署(GTZ),中国—联邦德国综合农业发展(CIAD)项目委员会德方项目代表马斯纳尔 H. (Prof. Dr. Dr. h. c. H. Marschner),项目合作主任 Dr. 艾迪特(Dr. Albrecht)的支持和帮助,谨此向他们表示衷心的感谢。CIAD 项目的执行对推进中国农业现代化,特别是中国黄淮海地区综合农业发展作出了显著的贡献。随着中德两国人民友好交流的发展,愿《德汉农业词典》的出版,为进一步加强和促进中德两国的农业交流,发挥桥梁和知识载体的作用。

中华人民共和国农业部教育司司长
中国—联邦德国 CIAD 项目中方项目代表
北京农业大学植物营养学教授

毛达如

1992. 6. 1

编者的话

德意志联邦共和国是一个有着悠久历史和传统的国家。近年来,农业教育、生产、科研都取得了长足的发展。我国与德意志联邦共和国在农业方面的交流也愈来愈广泛。为了适应中德农业交流发展和我国农业科研与教学的需要,我们在留德人员中组织编写了这部《德汉农业词典》。

本《词典》收集了作物生产、植物遗传育种、植物保护、植物生理生化、土壤与植物营养、动物生产、动物遗传育种、兽医科学、园艺、食品科学、农产品加工与贮藏、农业生物学、农业气象、环境保护、农业机械、农业经济、农业推广、农业教育、农业计算机应用等专业词汇 60000 余条。

在《词典》编写过程中,得到了农业部教育司司长毛达如教授,北京农业大学校长石元春教授、副校长黄铁城教授,德意志联邦共和国霍恩海姆大学校长莱施教授、马施纳尔教授、艾迪特博士以及德意志联邦技术合作署(GTZ)有关负责人的关心和支持,GTZ 及北京农业大学校长基金对本《词典》的编辑出版还给予了慷慨的资助。在《词典》的计算机录入过程中,王荣哲、郭小丽等付出了辛勤的劳动,肖宁、黄金龙、廖树华等给予了极大的帮助;北京农业大学出版社为本《词典》出版作了很大的努力,在此一并表示衷心的感谢。

编写《德汉农业词典》,对我们来说,是第一次尝试。由于经验不足,水平有限,在词汇的选择以及中文释义等方面难免存在不尽确切之处,还望读者不吝赐教。

编 者

1992 年 5 月 1 日

使用说明

一、《德汉农业词典》全部词汇按德文字母顺序排列；形容词和名词组成的词组按形容词头字母顺序排列。

二、名词后均已标出词性。m 为阳性，f 为阴性；pl 为复数。

三、德文单词或词组中可以省略的字母用“()”括入。中文释义中“()”内为注释；[]内为可省略的字。

四、缩写词可按缩写词的字母顺序进行查找；并在其后列出其全称。

目 录

序.....	1
前言.....	3
编者的话.....	5
使用说明.....	6
词典正文.....	1
附录 1 化学元素表	1097
附录 2 德意志联邦共和国的主要农业研究机构	1101
附录 3 德意志联邦共和国的现行教育体系	1107
附录 4 德意志联邦共和国的农业推广咨询 服务机构	1108

A

- A-Agglutinin** *n* A 凝集素
A-Agglutino-gen *n* A 凝集原
A-Chromosom *n* A-染色体
A-Horizont *m* 淋溶层, A 层, 表土, 表层
A-Mißeilung *f* A 型着丝粒错分, A 型错分裂
A-Streifen *m* A 纹
Aal *m* 鳗属
Aalartige *pl* 鳗鲡目
Aalmolche *pl* 两栖鲛科
AAM = angeborener Auslöse-mechanismus 先天释放机制
Aasfresser *m* 食尸动物
Aaskäfer *m* 埋葬虫, 埋葬虫科
Aastier *n* 食尸动物
abactinal 反口的
Abaka *f* 蕉麻
abakteriell 无菌的, 非细菌性的
abändern 变更, 修改, 更改
abändernd 易变化的, 可变的
Abänderung *f* 改变
abarbeiten 处理, 完成, 执行
Abarbeitung *f* 处理, 完成
Abart *f* 变种, 亚种
abäsen 吃草
Abäsen *n* 吃草
Abasie *f* 步行不能
Abästung *f* 修剪, 修边, 整形, 剪枝
Abaufbewegung *f* 浸喙引诱动作
Abbau *m* 分裂, 分解, 退化, 降低, 拆卸
abbauen 分解
Abbaukrankheit *f* 衰减病害, 病害衰退
Abbauprodukt *n* 分解产物, 降解产物
Abbaustoffwechsel *m* 分解代谢, 降解代谢
Abbautiefe *f* 风化深度
Abbauverlauf *m* 分解过程
abbeeren 采摘
Abbeermaschine *f* 摘浆果机, 去梗机
abbilden 绘图, 图象, 显示
Abbildung *f* 图象, 成象, 显象
Abbildungsfunktion *f* 图象函数
Abbildungspunkt *m* 显象点
Abbildungssatz *m* 显象原理
Abbildungsschärfe *f* 图象清晰(度)
Abbildungsstrahlung *f* 图象发送, 传真
Abblaseklappe *f* 排气阀
Abblaseleitung *f* 排气管
abblasen *f* 吹掉, 取消
Abblaseöffnung *f* 排气口, 排气孔
abblättern 脱痂, 脱皮, 叶状落屑
abblocken 抵制, 挡住, 阻止
Abblühen *n* 落花, 摘花, 采花

Abbrechen *n* 间断
 abbrennen 烧掉, 烧净
 Abbröckeln *n* 塌落, 塌陷
 Abbruch *m* 中断, 停止
 abbrühen 热烫
 ABC-Hybridzucht *f* 三元杂交繁育
 Abdachung *f* 倾斜, 斜度, 坡面
 Abdämmung *f* 拦河坝, 水坝, 堤岸
 Abdampf *m* 废蒸汽, 废气
 Abdampfbecken *n* (制)盐场, 蒸发池
 Abdampfschale *f* 蒸发皿, 蒸发盆
 Abdecker *m* 屠夫
 Abdeckerei *f* 屠宰场
 Abdeckung *f* 覆盖物, 筛绢, 涂层
 abdichten 密封, 使密封
 Abdomen *n* 腹肚, 腹盾(龟)
 abdominal 腹部的
 Abdominalaorta *f* 腹主动脉
 Abdominalatmung *f* 腹式呼吸
 Abdominalbein *n* 腹足
 abdominale Gliedmaße 腹肢
 abdominaler Luftsack 腹气囊
 Abdominalflosse *f* 腹鳍
 Abdominalfuß *m* 腹足
 Abdominalganglion *n* 腹神经节
 Abdominalnerv *m* 腹神经
 Abdominalsegment *n* 腹节
 Abdominaltergit *n* 腹部背片
 abdominaler Typus 腹式(呼吸)
 abdominoanterior 腹前位的

Abdominoskop *n* 腹腔镜
 Abdominozentese *f* 腹部穿刺术
 Abdrehkurbel *f* 手摇柄
 Abdruckrolle *f* 压种轮
 Abdruckverfahren *n* 蚀刻技术, 印痕技术, 印影培养
 abducens Nervus 展神经
 Abduktion *f* 外展, 外展运动
 Abduktor *m* 外展肌
 abdünge 施肥, 上肥料
 Abduzens *m* 外展神经
 abebnen 整平
 Abendbeobachtung *f* 晚间观测
 Abenddämmerung *f* 暮光
 Abendflut *f* 汐
 abendländische Platane 美国梧桐
 abendländischer Lebensbaum 侧柏
 Abendrot *n* 晚霞, 暮霞
 Abendsegler *pl* 蝙蝠科
 Abendtau *m* 夜露
 Abendwolke *f* 晚云
 abernten 收获, 收割
 Aberration *f* 畸变, 变型, 象差
 Aberrationsrate *f* 畸变率
 Abessiniertee *m* 巧茶
 Abfall *m* 副产品, 下脚, 废料, 下沉, 沉淀, 废物
 Abfallbereinigung *f* 废物清除
 Abfälle *m, pl* 家畜等的内脏
 Abfallen *n* 衰老, 凋谢
 abfallend 早落的, 脱落的
 abfallender Geschmack 变味, 风味
 变坏, 异味, 杂味
 abfallender Kelch 落萼
 Abfallfutter *n* 植物残渣饲料

Abfallgestein 废石
Abfallholz *n* 废木(材)
abfällig 脱落(性)的, 落叶性的
Abfallmühle *f* 下脚粉碎机
Abfallprodukt *n* 废品, 废料, 废弃物
Abfallspannung *f* 释放电压
Abfallverwendung *f* 废物利用
Abfallwert *m* 释放值
Abfallzeit *f* 衰减时间
abfassen 询问, 编写, 捕获
Abfederung *f* 减振, 阻尼, 弹簧减振装置
Abferkel-Bucht mit Schutzstange
 (猪)产仔圈(带护仔栏)
Abferkelcontainer *m* 仔猪笼
Abferkelkasten *m* 仔猪产箱
Abferkeln *n* 生小猪, 产仔
Abferkelstall *m* 产小猪栏, 仔猪舍
Abfluß *m* 流出, 流走, 排水, 径流
Abflußbeiwert *m* 径流系数
Abflußbrunnen *m* 排水井
Abflußfläche *f* 流水面积, 排水面积
Abflußgraben *m* 排水沟, 阴沟, 排水渠
Abflußhöhe *f* 排水高度
Abflußjahr *n* 径流年
Abflußkanal *m* 排水管, 排水沟
Abflußkoeffizient *m* 径流系数, 排水系数
abflußlos 内陆水系的, 内流的
abflußloses Gebiet 内陆水系地区,

无水外流地区
Abflußmenge *f* 排水量, 流量
Abflußmündung *f* 出口, 排出口
Abflußöffnung *f* 流出口, 排水口, 溢流孔
Abflußrinne *f* 溢流槽, 排水沟, 排粪沟
Abflußwasser *n* 废水
Abfohlen *n* 产驹
abforsten 开伐森林
abfressen 放牧, 让牲口将…吃掉
abfühlen (感官)检查, 体验, 觉察, 发觉
Abfühlverstärker *m* 读出放大器
abführen 通便, 清洗
abfüllen 装瓶, 灌瓶
Abfüllwaage *f* 自动装袋秤, 定量秤
Abgabespannung *f* 输出电压
Abgabestelle *f* 排出口, 输口, 排种位置
Abgang *m* 死亡
Abgebepfahl *m* 定标秆, 测量标秆
abgeblüht 过了开花期的, 落花的
abgebrochen 折断的
abgebrochen-gefiedert 偶数羽状的(指复叶)
abgeflossenes Wasser 排出水
abgeforstet 开伐森林的, 砍掉林木
abgegebenes Wasser 自由水
abgehen 离开, 运走, 泄漏
abgehobene Front 锲凶锋

abgehobene Masse 抬升气团
abgelagert 沉积的,丢下的
abgeleitet 衍生的,次生的,诱导的
abgeleiteter Richtpreis 派生目标价格(欧洲共同体)
abgelenkt 偏斜的
abgerahmte Milch 脱脂奶
abgerundete Teilchen 圆颗粒
abgerundeter Stein 圆石卵,圆石砾
abgeschieden 分离的,分开的,分类的
abgeschlossenes Intervall 闭区间
abgeschlossenes Programm 闭型例题
abgeschlossenes System 封闭系统
abgeschlossenes Unterprogramm 闭型子程序
abgesetztes Ferkel 断奶仔猪
abgesetztes Tier 断奶家畜
abgesondert 分离的,分开的,分类的
abgesonderte Ablagerungen 沉降沉积物
abgesondertes Becken 封闭盆地
abgesprochener Preis 达成协议了的价格,议定了的价格
abgespülte Ablagerung 侵蚀堆积物
abgespülter Boden 侵蚀土壤,淋洗土壤
abgespülter Torf 冲刷泥炭,侵蚀泥炭
abgestorben 死的,麻木的

abgestufte Reaktionen 分级反应
abgestumpft 钝(圆)的,无锋的,短粗的
abgetragene Erde 被平整的土地
abgetrennt 分离的,分开的,分类的
abgewendet 倒生的,反旋的,偏斜的
abgipfeln 摘叶,打顶,剪尖
Abglanz *m* 反光,反射
Abgleichlineal *n* 视准仪,测高仪
Abgleichmaschine *f* 筑路机,平地机
Abgleichzähler *m* 平衡计数器
Abgleiten *n* 下滑,下沉
Abgleitfläche *f* 下滑面,下沉面
Abgleitfront *f* 下滑锋
Abgleitinversion *f* 下沉逆温
Abgleitung *f* 下滑,下沉
abgrasen 放牧,让牲口将…吃掉
abgraten 平整,修平,填平
Abgrenzung *f* 划界
Abgrenzungszeichen *n* 定义符,定义符
Abgrund *m* 深渊,海底,深水
Abhang *m* 坡度,斜率
Abhangaufforstung *f* 坡地造林
Abhangerosion *f* 坡地侵蚀
abhängig 随机的,联立的,相关的,从属的,依附的
abhängige Differenzierung 被动分化
abhängige Konstante 相关常数,连接常数
abhängige Variable 依变量,应变

量

abhängige Wahrscheinlichkeit 相依
概率abhängige Zufallsvariable 相依随
机变量Abhängigkeit *f* 依赖性, 相关性Abhärtung *f* 锻炼, 炼苗, 蹲苗Abhärtungsmittel *n* 固定剂

abhäuten 剥皮

abheben 虹吸, 抽出

abholen 取, 取出

abholzen 开伐森林

abimpfen 接种

Abimpfung *f* 继代培养, 传代培
养Abiocoen *n* 无机生境Abiogenese *f* 自然发生说, 无生
源说Abiogenesis *f* 自然发生说, 无生
源说abiogenetisch 自然发生的, 无生
源的Abiogenie *f* 无生源说Abiose *f* 无生命, 生活力缺失

abiotisch 无生命的, 非生物的

abiotische Substanz 无生命物质

abiotischer Faktor 非生物因素

Abirring *f* 光行差, 象差, 谬误Abittinsäure *f* 松香酸Abkalben *n* 产犊Abkalbestall *m* 牛舍产仔间Abkippgeschwindigkeit *f* 边界速
度abklären 细的, 精练的, 精致的,
澄清的, 倾注(酒)等Abklärung *f* 澄清, 净化Abklingen *n* 减退, 消退Abklopfvorrichtung *f* 拍打装置

abknospen 去芽, 打芽

Abkommen *n* 协定Abkömmling *m* 后代, 后裔, 衍生
物

abkühlen 冷却, 冷冻

Abkühlung *f* 冷却, 冷冻Abkühlungsgemisch *n* 冷却混合
物Abkühlungsgröße *f* 冷却率, 冷却
能力Abkühlungskonstante *f* 冷却常数Abkühlungsnebel *m* 冷却雾Abkühlungstendenz *f* 冷却倾向,
冷却趋势Abkühlungstrend *m* 冷却倾向, 冷
却趋势Abkühlungsvorgang *m* 冷却过程Abkühlungszone *f* 冷却部分, 冷
却区

abkürzen 缩写, 简短

Abkürzung *f* 缩写, 简略号Ablade-Geblasehacksler *m* 传送
式鼓风切割机Ablade-Schneidgeblase *f* 传递式
粉碎机Ablagerung *f* 堆积, 沉积, 沉积
物, 贮藏, 流出, 放出Ablagerungen organischen Ursprungs
有机源冲积物, 有机源沉积物Ablagerungen terrigenen Ursprungs
陆源沉积物

Ablagerungen vulkanischen Ursprungs

火山(源)冲积物,火山(源)沉积物

Ablagerungserde *f* 根土,煤层下粘土

Ablagerungston *m* 沉积粘土

Ablagerungsvorgang *m* 沉淀过程

Ablaichen *n* 产卵(鱼)

Ablaichvorspiel *n* 产卵前求偶行为

Ablaktation *f* 靠接

Ablaktieren *n* 靠接

Ablammbucht *f* 产羔圈

Ablammung *f* 产羔

Ablammungsergebnis *n* 产羔率

Ablammungsperiode *f* 产羔期

Ablammungssynchronisation *f* 同期产羔

ablandiger Wind 陆风,离岸风

Ablast *m* 败育,流产

Ablaßventil *n* 安全阀

Ablation *f* 脱离,切除,消融

Ablationswasser *n* 融化水,解冻水

Ablauf *m* 操作,运行,运转,序列,顺序,定序

Ablaufdesinfektion *f* 转群消毒

Ablaufdiagramm *n* 流程图,程序框图

Ablaufen *n* 流过,流去,开航

Ablaufenlassen der Molke 凝乳时滴汁

Ablaufgeschwindigkeit *f* 流速,下降速度

Ablaufkontrolle *f* 过程检查

Ablaufplan *m* 流程图,程序框

图,逻辑图

Ablaufrinne *f* 排料槽,接料槽

Ablaufrohr *n* 排料管,出料管

Ablaufschaubild *n* 流程图,程序框图

Ablaufsteuerung *f* 过程控制

Ablaufüberwachungseinheit *f* 监视器

Ablaufzeit *f* 运转时间

Ablaufzeitpunkt *m* 终止时间

Ablauge *f* 酒糟水(俗),锅底水

Ablegemäher *m* 摇臂收割机

ablegen 使下沉,下落,压条

Ableger *m* 压条,压枝,用压条法栽植

Ablehnen *n* 拒绝,否定

Ablehnungsbereich *n* 否定区域

Ablehnungsgrenze *f* 否定界限

Ablehnungslinie *f* 否定线

Ablehnungsschwelle *f* 否定阈

Ablehnungswahrscheinlichkeit *f* 否定概率

Ablehnungszahl *n* 否定数

Ablehnungszone *f* 否定区域

ableiten 推导,衍生

ableitend 衍生的,派生的

Ableiter *m* 导管,导体,导线,避雷针

Ableitung *f* 引流,导出,诱导,衍生

Ableitungskanal *m* 排水渠

Ablenkamplitude *f* 偏转幅度

ablenkende Kraft 偏向力,偏转力

Ablenksystem *n* 偏转系统,致偏系统

Ablenkung *f* 偏转, 偏差
Ablenkungskraft *f* 偏转力, 偏向力
Ablenkungsverhalten *n* 多变行为
Ablenkungswinkel *m* 偏转角
Ablieferungskontingent *n* 农产品交售额, 农产品征购额
Ablieferungspflicht *f* 农产品交售义务
Ablieferungssoll *n* 农产品交售额, 农产品征购额
Ablieferungsvertrag *m* 农产品交售合同, 交售协议
Ablieferungszwang *m* 农产品强迫交售, 农产品强制征购
Ablösung *f* 分离, 替换
Ablösungszeremoniell *n* 换班守巢礼节
Abluft *f* 废气, 污浊空气
Abluftanlage *f* 排风装置
Abmaß *n* 测量, 量度
Abmelkzeit *f* 哺乳期
abmessen 测量, 测定
Abmessung *f* 尺寸, 大小, 测量, 测定, 计量
Abnahme *f* 衰减, 减弱, 递减, 下降, 降落
Abnahmemessung *f* 试验, 衰减测定
Abnahmeprobe *f* 检验, 验收试验, 样品
Abnahmeprüfung *f* 验收试验, 检验
Abnahmeverfahren *n* 验收程序, 验收方法

Abnahmevorschrift *f* 验收条例, 验收规范
Abnehmen *n* 减少, 减弱, 递减, 下降, 降落
abnehmender Ertrag 减产
Abnehmer *m* 接收者, 购买者
abnorm 异常的, 病态的
Abnormalität *f* 异常性
abnormblätt(e)rig 无序叶的
abnormes Profil 异常剖面
Abnormität *f* 异常, 畸型
abnutzen 磨损, 用坏, 耗损
Abnutzung *f* 磨损, 用坏
Abnutzungsfestigkeit *f* 耐磨性, 耐磨强度
Abnutzungspigment *n* 衰竭色素, 脂色素
Abnutzungsprüfung *f* 耐磨试验
Abnutzungsvorgang *m* 磨损过程
ABO-Blutgruppensystem *n* ABO血型系统
ABO-Inkompatibilität *f* ABO血型不配合
Abomasus *m* 皱胃
aboraler Pol 反口极
aborales Membranellenband 口缘纤毛带
Aboraltentakel *m, n* 反口触手
Abort *m* 败育, 流产, 顿挫
Abortdünger *m* 粪肥
abortieren 流产, 堕胎
abortiert 败育的
abortiv 流产的, 顿挫性的
Abortiv-Infektion *f* 顿挫性感染
abortive Mitose 败育有丝分裂